



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

PARANÁ; **07 ABR 2015**

VISTO:

Las presentes actuaciones por las que la Dirección de Educación de Gestión Privada del Consejo General de Educación, solicita la aprobación del Diseño Curricular de la Tecnicatura Superior “Traductorado Literario y Técnico-Científico de Inglés”, a partir del Año Académico 2015; y

CONSIDERANDO:

Que la Ley de Educación Técnico Profesional N° 26.058 instituye el proceso de Homologación de Títulos y Certificaciones como instrumento para el mejoramiento de la calidad, ordenamiento y organización de la Educación Técnico Profesional;

Que la Resolución N° 151/11 del Consejo Federal de Educación define los “Lineamientos Generales para la Educación Superior Técnica Social y Humanística con las Definiciones Generales del Campo Social y Humanístico” y los subcampos;

Que en consecuencia, el Diseño Curricular de la Tecnicatura Superior “Traductorado Literario y Técnico - Científico de Inglés” se elaboró respetando los campos de formación, la duración de la carrera y la carga horaria mínima exigidos en la mencionada Resolución;

Que a partir de las normativas citadas precedentemente es necesario actualizar las propuestas formativas de las carreras técnicas de Nivel Superior orientadas a la cultura y comunicación dependientes del Consejo General de Educación, por lo cual se dio inicio al proceso de formulación de la Tecnicatura Superior “Traductorado Literario y Técnico – Científico de Inglés”;

Que la Trayectoria Formativa para la citada carrera se realizó a partir de un trabajo en conjunto entre el Equipo Directivo y docentes del Instituto Superior New Start (D-130) del Departamento Paraná con el Equipo Técnico Pedagógico de Nivel Superior de la Dirección de Educación de Gestión Privada para la actualización de la misma;

Que la aprobación del Diseño Curricular de la carrera de referencia por norma jurisdiccional ha de viabilizar el trámite correspondiente de Validez Nacional para los Títulos que se emitan a partir de la cohorte 2015;

Que en virtud de lo expresado, la Titular del Organismo brinda anuencia autorizando la emisión de la presente norma legal;

////



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

////

Por ello;

EL CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Aprobar el Diseño Curricular de la Tecnicatura de nivel superior "Traductorado Literario y Técnico-Científico de Inglés" para la Provincia de Entre Ríos, el que como Anexo forma parte de la presente norma legal.-

ARTICULO 2°.- Establecer que el Diseño Curricular aprobado en el Artículo precedente, comenzará a implementarse con autorización por normativa del Consejo General de Educación en Institutos Superiores de Formación Técnico Profesional de Gestión Estatal y Privada a partir del Año Académico 2015.-

ARTICULO 3°.- Registrar, comunicar, publicar en el Boletín Oficial y remitir copia a: Presidencia, Vocalía, Secretaría General, Jurado de Concursos, Dirección de Educación Superior, Dirección de Educación de Gestión Privada (3 copias), Coordinación General Informática de Concursos y Evaluación de Títulos, Centro de Documentación e Información Educativa, Departamento de Legalización, Homologación, Competencia Docente e Incumbencias Profesionales de Títulos y Equivalencias de Estudios y pasar las actuaciones a la Direcciones de Educación intervinientes a sus efectos.-

DN.-

ES COPIA

Prof. JOEL W. SPIZER
VOCAL
CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Prof. Héctor E. de la Fuente
Vocal
Consejo General de Educación

Lic. CLAUDIA VALLORI
PRESIDENTE
Consejo General de Educación
Provincia de Entre Ríos

Lic. PATRICIO TORRES
Director de Despacho
Consejo General de Educación



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N°

Expte. Grabado N° (1659914)

0909

C.G.E.

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

ANEXO

1- Identificación del título profesional

Sector de la actividad formativa: Ciencias Sociales y Humanísticas

Denominación del título: Traductor Literario y Técnico-Científico de Inglés

Nivel y ámbito de la trayectoria formativa: Nivel Superior en la Modalidad Superior: Social y Humanística

Justificación de la propuesta curricular

El Instituto Superior New Start como institución de formación superior tiene la función social de formar profesionales que contribuyan a una eficaz comunicación entre los pueblos.

La traducción pertenece a un campo sujeto a muchos cambios dado el auge de la información, la rapidez de las comunicaciones y los acelerados avances científicos y tecnológicos.

El presente plan de estudio se propone ofrecer una adecuada respuesta a la exigencia de una formación acorde con las nuevas necesidades de la realidad nacional. Dicha formación debe enmarcarse en la consolidación de la vida democrática, con objetivos claramente orientados hacia la participación crítica, reflexiva y responsable. Es prioritario formar profesionales de la traducción con el máximo nivel de capacitación y con valores y actitudes de tolerancia y espíritu crítico e independiente.

El presente plan se propone la promoción de la independencia y la creatividad de docentes y estudiantes, el ejercicio gradual de sus responsabilidades individuales y el entrenamiento de la resolución conjunta de problemas.

También debemos establecer un equilibrio adecuado entre los condicionamientos derivados de la realidad externa al establecimiento y de los objetivos y metas específicas deseables para el Instituto. No debemos descuidar la salida laboral de los futuros egresados ya que formaríamos profesionales destinados al desempleo.

Es necesario asegurar contenidos prioritarios en la formación y el ejercicio profesional futuro, en lo que hace a la calidad de la oferta educativa que se ofrece. Los estudiantes deben tener acceso a una variedad de posiciones y formaciones de relevancia dentro del área cognitiva y de la práctica profesional.



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N° _____ C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

La Ley de Educación Nacional N° 26.206 en el Capítulo V de la Educación Superior en su Artículo 35° establece: La Educación Superior será regulada por la Ley de Educación Superior N° 24.521, la ley de Educación Técnico Profesional N° 26.058 y por las disposiciones de la presente ley en lo que respecta a los Institutos de Educación Superior.

La Ley de Educación Superior N° 24.521 es la reglamentación jurídica que regula las pertinencias, necesidades y funcionamiento de la Educación Superior y en la que se encuadra el Traductorado Literario y Técnico Científico de Inglés. En el Artículo 4° del Título II: De la Educación Superior, Capítulo 1: De los fines y objetivos se estipula que: Son objetivos de la Educación Superior:

- Profundizar los procesos de democratización en la Educación Superior, contribuir a la distribución equitativa del conocimiento y asegurar la igualdad de oportunidades.
 - Promover una adecuada diversificación de los estudios de nivel superior, que atienda tanto a las expectativas y demandas de la población como a los requerimientos del sistema cultural y de la estructura productiva.
 - Incrementar y diversificar las oportunidades de actualización, perfeccionamiento y reconversión para los integrantes del sistema y para sus egresados.
- En el Artículo 6° del Capítulo 2: De la estructura y articulación.

La Educación Superior tendrá una estructura organizativa abierta y flexible, permeable a la creación de espacios y modalidades que faciliten la incorporación de nuevas tecnologías educativas.

La Ley de Educación de la Provincia de Entre Ríos N° 9.890 establece en el Artículo 50° los objetivos de la Educación Superior.

- Generar conocimientos que propicien el desarrollo científico y tecnológico así como contenidos que expresen los valores de la cultura humana.
- Formar profesionales con excelencia académica y compromiso social.
- Brindar propuestas diversificadas de servicios educativos para la formación docente, técnica, artística, humanística y social.

La oferta académica del Traductorado Literario y Técnico Científico cumple especialmente con estas premisas y responde a las demandas y necesidades de un mundo en el cual la comunicación y las oportunidades en el intercambio de lenguas reclaman urgentemente la presencia de profesionales capacitados con altos estándares educativos.

Objetivos del plan de estudio:

El presente Plan se orienta hacia el cumplimiento de los siguientes objetivos generales:

- Formar profesionales competentes en el desempeño de sus roles, con sólida formación teórica y técnica, lucidamente ubicado en su realidad nacional; capaz de

A



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° _____ C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

0909

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

participar en forma comprometida, reflexiva y crítica en las decisiones y acciones sociales que le competen como persona y ciudadano profesional.

- Promover la adaptación creativa a diferentes condiciones y situaciones de trabajo, con una actitud favorable a la innovación, al cambio y a la autoevaluación permanente de su desempeño profesional.
- Propender a la creación de ámbitos, situaciones y condiciones que posibiliten el desarrollo de la investigación acerca de la práctica profesional que, junto con la producción de conocimientos, estimule el avance del pensamiento y las ideas en el campo profesional que compete a los traductores
- Desarrollar una carrera del más alto nivel académico, adecuadamente articulado con el sistema de educación: funcional para el país, su realidad y sus problemas.

Perfil Profesional:

Los egresados están habilitados para realizar traducciones e interpretaciones de la lengua inglesa al español y viceversa.

- Traducir ensayos y ficción: poemas y canciones; obras teatrales; artículos e informes de índole periodística.
- Traducir informes científicos; artículos de divulgación científica y folletos explicativos.
- Traducir correspondencia en el ámbito comercial.
- Traducir correspondencia en el ámbito de la industria, computación, ingeniería, turismo, etc.
- Traducir artículos; trabajos de investigación, etc. en las diversas ramas de la Ingeniería, Arquitectura, Medicina, Química, Informática, Matemáticas, Derecho, Ciencias Criminalísticas, Ciencias Naturales, Economía, Lingüística y Ciencias de la Comunicación.
- Traducir artículos, trabajos de investigación, informes, etc. relativos a las distintas actividades industriales (textil, automotriz, alimentaria, papelería, de muebles, etc.).
- Coordinar y participar en la organización de conferencias, cursos regulares y esporádicos, encuentros, talleres y seminarios relacionados con la traducción.
- Colaborar en la organización y coordinación de bancos de datos terminológicos y de repertorios terminológicos multilingües.
- Participar en la investigación terminológica y en la elaboración de glosarios de tipo literario y técnico científico, diccionarios, tesauros (libros de palabras agrupadas según sus relaciones y conexiones y no en orden alfabético), listados de términos con equivalencias y /o definiciones.
- Redactar extractos y análisis de obras literarias, del inglés al español o viceversa.
- Redactar resúmenes o informes de entrevistas para ser publicadas, una vez que estas hayan sido traducidas.
- Participar en forma individual y/o grupal en la traducción de películas para ser exhibidas en cine y/o televisión. (Ley N° 23.316)

B



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Perfil Formativo:

La presente propuesta ha sido construida a partir de los siguientes principios:

- Desde los nuevos marcos teóricos y pedagógicos la propuesta académica concibe la interlocución como espacio privilegiado para la construcción del conocimiento y tanto la evolución y el error son asumidos como constitutivos del proceso de aprendizaje. En ese proceso el docente tiene la responsabilidad de evaluar, identificar aciertos y desaciertos y, en el caso de estos últimos, ofrecer alternativas que conduzcan hacia los objetivos esperados. El alumno debe asumir la responsabilidad de ejercer los derechos y obligaciones de un estudiante de nivel superior frente a su propio proceso de aprendizaje.
- Desde la perspectiva del campo disciplinar de las lenguas extranjeras, se concibe un futuro traductor investigador de su propia práctica que considere a la especificidad de la lengua como objeto de estudio, sus representaciones y universos culturales. Se considera crucial que el futuro traductor sea portador de un conocimiento profundo de la lengua extranjera, de sus aspectos pragmáticos y discursivos; que cuente con una formación socio – antropológica en el campo de la cultura y pueda comprender el papel de la lengua y la cultura extranjeras en la trama constitutiva de nuestra identidad. Se considera fundamental, asimismo, que cuente con un conocimiento consolidado del castellano y sus variedades.
- Desde las perspectivas de las teorías de adquisición, se reconoce el lugar relevante de la lengua primera en el proceso de enseñanza y aprendizaje y de una lengua extranjera y el papel del lenguaje en la construcción de identidades.
- Como respuesta a los modos de circulación del saber, la formación del traductor debe incluir la tecnología en su práctica y comprender el conocimiento del lenguaje de los medios.

A



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N°

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Cuadro 1: Estructura Curricular del Plan de Estudios de:

N°		Horaria (Hs cátedra semanales)	F.G.	F.F.	F.E.	P.P	(Espacio de definición Institucional)
1	Literatura Inglesa y Norteamericana I	2	2				
2	Historia Inglesa y Norteamericana	2	2				
3	Lengua Inglesa I	4		4			
4	Gramática Inglesa I	3		3			
5	Fonética Inglesa I	3		3			
6	Lengua y Gramática Española I	4			4		
7	Traducción General	3			3		
8	Interpretación I	2			2		
9	Práctica Profesional I	6				6	
10	EDI	3					3
	Total de Hs Primer Año	32	4	10	9	6	3
11	Literatura Inglesa. y Norteamericana II	2	2				
12	Estilística	2	2				
13	Lengua Inglesa II	4		4			
14	Gramática Inglesa II	3		3			
15	Fonética Inglesa II	3		3			
16	Lengua y Gramática Española II	3			3		
17	Traducción Técnico - Científica I	3			3		
18	Interpretación II	2			2		
19	Práctica Profesional II	6				6	
20	EDI	3					3
	Total de Hs Segundo Año	31	4	10	8	6	3
21	Derechos Humanos: Ética y Ciudadanía	3	3				
22	Lingüística General	2	2				
23	Introducción a la Investigación en las Lenguas	2			2		
24	Lengua Inglesa III	3		3			
25	Estructuras Comparadas	3			3		
26	Traducción Literaria	4			4		
27	Traducción Técnico - Científica II	2			2		
28	Interpretación III	2			2		
29	Práctica Profesional III	9				9	
30	EDI	3					3
	Total de Hs Tercer Año	33	5	3	13	9	3
	Total Hs Trayectoria y Total Hs por campo	96	13	23	30	21	9
Total de horas cátedra del Diseño curricular: 3072 horas. Total de horas reloj del Diseño Curricular: 2048 horas.							

b



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N°

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Carga Horaria Total de la Trayectoria Formativa

Carga horaria por año académico		Carga horaria por campo formativo				
		F.G.	F.F	F.E	P.P.	EDI
1°	32 hs.	4	10	9	6	3
2°	31hs	4	10	8	6	3
3°	33 hs.	5	3	13	9	3
Total de la carrera	96 hs.	13	23	30	21	9
Porcentaje exigido	100%	10 y 15%	25 y 30 %	30 y 40%	20 y 30%	Hasta 20%
Porcentaje propuesto	100%	14 %	24 %	31 %	22 %	9 %

Total de horas cátedra de la carrera: 3072

Total de horas reloj de la carrera: 2048

Coordinación de Prácticas Profesionalizantes	Carga horaria semanal
Coordinación de Práctica de Primer año	3 horas cátedra
Coordinación de Práctica de Primer año	3 horas cátedra
Coordinación de Práctica de Primer año	3 horas cátedra
Total de horas de Coordinación de Práctica	9 horas cátedra

CRITERIOS PARA LA ORGANIZACIÓN CURRICULAR

CAMPO DE LA FORMACIÓN GENERAL

Comprende los espacios curriculares:

- Historia Inglesa y Norteamericana
- Literatura Inglesa y Norteamericana I
- Literatura Inglesa y Norteamericana II
- Estilística
- Derechos Humanos
- Lingüística General

Objetivos

Abordar los saberes que posibiliten la participación activa, reflexiva y crítica en los diversos ámbitos de la vida laboral y sociocultural y el desarrollo de una actitud ética respecto del continuo cambio tecnológico y social.

10



Provincia de Entre Ríos

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

CAMPO DE LA FORMACIÓN DE FUNDAMENTO

Comprende los espacios curriculares:

- Lengua Inglesa I
- Gramática Inglesa I
- Fonética Inglesa I
- Lengua Inglesa II
- Gramática Inglesa II
- Fonética Inglesa II
- Lengua Inglesa III

Objetivos

La propuesta pretende incentivar en los futuros Traductores el desarrollo de las siguientes competencias y actitudes:

- Estrategias cognitivas que den prioridad al desarrollo del pensamiento lógico y que favorezcan la construcción del conocimiento.
- Interés en los aspectos lingüísticos sociales y culturales inherentes a la comunicación.
- Aprecio por la diversidad lingüística y cultural.
- Motivación para ampliar los conocimientos sobre los diversos aspectos gramaticales lexicales, idiomáticos, discursivos, sociolingüísticos y pragmáticos de la lengua materna y la segunda lengua.

CAMPO DE LA FORMACIÓN ESPECÍFICA

Comprende los espacios curriculares:

- Lengua y Gramática Española I
- Traducción General
- Interpretación I
- Lengua y Gramática Española II
- Traducción Técnico Científica I
- Interpretación II
- Introducción a la investigación en las Lenguas
- Estructuras Comparadas
- Traducción Literaria
- Traducción Técnico Científica II
- Interpretación III

Objetivos

- Capacitar a los futuros Traductores en los contenidos propios del campo profesional de la traducción así como contextualizar los desarrollados en la Formación de Fundamento.
- Valorar automáticamente el propio desempeño lingüístico.

[Handwritten signature]



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N°

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Adquirir estrategias de comprensión crítica de textos escritos y orales.
- Comparar y contrastar los rasgos característicos de la lengua materna y la lengua extranjera.
- Conocer y hacer uso adecuado de las herramientas tecnológicas.

CAMPO DE LAS PRÁCTICAS PROFESIONALIZANTES

Comprende los espacios curriculares:

- Práctica Profesional I
- Práctica Profesional II
- Práctica Profesional III

Objetivos

- Posibilitar la investigación de los saberes construidos en los diferentes campos de formación.
- Garantizar la articulación teoría – práctica.
- Permitir la participación de los futuros Traductores en situaciones concretas vinculadas a la formación profesional.
- Participar en el desarrollo cultural del territorio donde se inscribe la oferta formativa.
- Aplicar las TICs en el desarrollo de la profesión.

CRITERIOS PARA LA ORGANIZACIÓN CURRICULAR

Primer Año:

CAMPO DE LA FORMACIÓN GENERAL

Literatura Inglesa y Norteamericana I

Objetivos:

- Reflexionar acerca de las prácticas de la lectura a partir de los aportes de la teoría literaria.
- Reconocer el valor del texto literario como componente del proceso de crecimiento cultural personal y social y el uso de las estrategias adecuadas para abordarlo.
- Reconocer y analizar la literatura como hecho estético.
- Establecer relaciones entre el fluir de la historia y la literatura en los pueblos de habla inglesa.
- Comprender y analizar un corpus representativo de textos literarios de las Islas Británicas y los Estados Unidos de Norteamérica.

AD



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N° C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Contenidos:

- Primeras formas de la literatura de los pueblos de habla inglesa. Tradición literaria anglosajona: prosa y poesía épica: sus características y estructuras. Introducción a la literatura medieval de la civilización inglesa. Comienzos de la documentación histórica inglesa: crónicas y leyendas. Influencia del latín y el francés en las composiciones literarias. Prosa, poesía y teatro renacentista.
- Florecimiento de la poesía y el teatro isabelinos. El nacimiento de la novela.
- Primeras expresiones literarias en los Estados Unidos de Norteamérica. Época colonial. Surgimiento de una literatura nacional. Literatura religiosa, social y política.

Bibliografía:

- ABRAMS, M.H. (editor) (edición 1996). *The Norton Anthology of English Literature*. New York, EEUU: W.W. Norton & Company, Inc. New York.
- AUSTEN, Jane (1992). *Pride and Prejudice*. Penguin Books. Londres, Inglaterra.
- BROWNING, Robert (1993). *My Last Duchess and Other Poems*. New York, EEUU: Dover Publications, Inc. New York.
- BURGESS, Anthony (1989). *English Literature: A Survey for Students*. Burnt Mill, Harlow, Essex, Inglaterra: Longman Group Limited.
- CUDDON, J. A. (1991). *The Penguin Dictionary of Literary Terms*. Penguin Group. Londres, Inglaterra.
- FORD, Boris (editor) (1973). *The Pelican Guide to English Literature. vol. 7 The Modern Age*, Penguin Books.
- GOWER, Rodger (1995) *Past into Present*. Longman. Essex, England.
- MARCUS, Sybil (1995). *A World of Fiction*. Addison Wesley.
- SHAKESPEARE, William (1992) *The Complete Works*. WHSMITH, exclusive books. London.
- ZESMER, David M. (1961). *Guide to English Literature: From Beowulf through Chaucer and Medieval Drama*. Barnes & Noble, Inc. New York, EEUU.
- ABEL, Darrel, (1963). *American Literature, Vol. 2, Literature of the Atlantic Culture*, Barron's Educational Series.
- FAULKNER, William (1995) *Collected Stories*. Vintage. New York.

Historia Inglesa y Norteamericana

Objetivos:

- Alcanzar un amplio conocimiento de los principales procesos históricos ingleses y norteamericanos, así como los del ambiente geográfico en los que se desarrollaron.
- Comparar los procesos culturales del Reino Unido y Estados Unidos de Norteamérica con los propios.
- Reconocer y aceptar pautas culturales diferentes y respetar la diversidad.
- Fortalecer la cultura general del alumno, así como su capacidad de análisis y reflexión.
- Conocer la profunda interrelación hombre-cultura.

✍



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N°

0909

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Concebir la cultura como construcción social.

Contenidos:

- El Reino Unido: países que lo conforman. Características geográficas y su relevancia sociocultural. Elementos que dieron origen a la cultura de la civilización inglesa. El Imperio Romano en las Islas Británicas. La sociedad medieval. Ruptura del orden medieval. La expansión. Monarquía y parlamento. Surgimiento del mundo moderno. El absolutismo monárquico. La era Isabelina. La Casa de los Estuardo.
- Los Estados Unidos de Norteamérica. Características geográficas de relevancia sociocultural. El relieve y los recursos naturales. Los primeros ingleses en los Estados Unidos de Norteamérica. El conflicto entre las culturas. Aspectos culturales. La interculturalidad.: identidad social y cultural de los pueblos de habla inglesa en contraste con nuestra identidad nacional. Estructura política, social y económica de las colonias inglesas. Las culturas amerindias y la esclavitud.
- Consolidación de la monarquía parlamentaria en el Reino Unido. Partidos políticos. Capitalismo industrial e ideologías alternativas. Origen y desarrollo del Imperialismo. Era Victoriana. Guerras mundiales. Siglo XXI: el desafío tecnológico. Comunicaciones y finanzas. Interrogantes culturales.
- Guerra civil y reconstrucción en los Estados Unidos.
- Industrialización, urbanización e inmigración.
- Intervención en las dos guerras mundiales. Luchas por los derechos civiles de las comunidades minoritarias.

Bibliografía:

- GARWOOD, GARDANI, PERIS. ASPECTS OF BRITAIN AND THE USA. Oxford University Press 1995.
- MONTENEGRO, Walter. INTRODUCCIÓN A LAS DOCTRINAS POLITICO ECONOMICAS. Fondo de Cultura Económica 1993.
- NEVINS and COMMAGER. A POCKET HISTORY OF THE US. Washington Square Press 1964.
- CRABB and HOLT. INVITATION TO STRUGGLE: CONGRESS, THE PRESIDENT AND FOREIGN POLICY. Congressional Quarterly Press 1980.
- SCHULTZ, Harold. HISTORY OF ENGLAND. Barnes and Noble Books.
- MCDOWALL, David. AN ILLUSTRATED HISTORY OF BRITAIN. Longman 1995.
- O'CALLAGHAM, Bryn. AN ILLUSTRATED HISTORY OF THE USA. Longman 1995.
- PETER CALVOCORESSI. WORLD POLITICS SINCE 1945. Seventh Edition. Longman, 1996.
- BERNARD GRUN. THETIMETABLES OF HISTORY. Simon & Schuster, Touschstone, 1991.
- FELIX LUNA. A BRIEF HISTORY OF ARGENTINA. Planeta, 1996.
- LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH.

[Handwritten signature]



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N° C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- THE WORLD ALMANAC AND BOOK OF FACTS 1996. Funk & Wagnalls Corporation. DOSSIER SERIES, MacMillan Publishers 1992.

CAMPO DE LA FORMACIÓN DE FUNDAMENTO

Lengua Inglesa I

Se articulará con Fonética y Gramática Inglesa I para integrar, aplicar y consolidar las cuatro macro habilidades: lectura, escritura, escucha y habla.

Objetivos:

- Desarrollar de las habilidades comunicativas en la segunda lengua, comprensión auditiva y lectora, producción oral y escrita a un nivel de competencia descrito como B2. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español. Madrid: Artes Gráficas Fernández Ciudad – 2002.
- Adquirir y usar fluidamente las competencias lingüísticas, pragmáticas, discursivas, estratégicas e interculturales en el idioma inglés.
- Tomar conciencia metalingüística y analizar críticamente la segunda lengua. Comparar y contrastar con la lengua materna.
- Familiarizar al alumno con las nuevas tecnologías (T.I.C.S.)

Contenidos:

- Vocabulario relacionado con los siguientes campos temáticos: actividad laboral y recreativa, la naturaleza, el contexto rural y urbano, apariencia física, personalidad y carácter.
- Estructuras: Verbos (tiempo, aspecto, modo modalidad, voz), sustantivos, adjetivos, adverbios y preposiciones. Oraciones simples, compuestas y complejas.
- Redacción de textos narrativos, expositivos, argumentativos y epistolares (100-300 palabras)
- Lectura extensiva e intensiva de narraciones y artículos.
- Participación en interacciones y producción oral sobre temáticas con planificación y espontaneas.

Bibliografía:

- ALEXANDER, L.G. (1994) *Right word wrong word*. Great Britain: Longman.
- BURGESS, S (1996). *First Certificate Gold, Exam Maximiser*. Great Britain: Longman
- DAINTY, P. (1991) *Passport to Cambridge First Certificate*. Singapore: Macmillan.
- FLOWER, J. (1996) *First Certificate Organiser*. Great Britain: LTP.
- FOLL, D. and KELLY, A. (1994) *First Certificate Avenues*.UK: CUP
- FOWLER, W. (1992) *Synthesis Plus*. UK: Nelson.
- GRELLET, F. (1996). *Writing for advanced students of English*. UK: CUP.

✱



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N°

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- McCARTHY, M. and O'DELL, F (1995) English vocabulary in use (intermediate and advanced). Great Britain: Cambridge.
- PRODROMOU, L (1998) *First Certificate Star*. Great Britain: Heinemann.
- VINCE, M. (1996) *First Certificate language practice*. UK: Heinemann,
- WELLMAN, G. (1989) *The Heinemann English wordbuilder*. Great Britain: Heinemann,
- Newspapers and Magazines.
- Short story collections.
- Monolingual and bilingual dictionaries.
- Web pages.

Gramática Inglesa I

Objetivos:

- Conocer las leyes básicas de la lengua inglesa tal como han sido formuladas por la gramática, utilizando un enfoque sincrónico, sintáctico y semántico.
- Comprender conceptos, expresiones y términos que le sirvan para definir, clasificar, identificar y describir los términos de la lengua.
- Clasificar los elementos que estructuran el discurso, la oración, la proposición, la frase y el vocablo.
- Definir términos gramaticales en sus distintas acepciones.

Contenidos:

- Introducción a la gramática. Reseña histórica del desarrollo de la gramática. Modelos teóricos. Objetivos y análisis de distintos enfoques gramaticales. Distinciones teóricas fundamentales: prescripción y descripción gramatical. Gramática estructural, niveles de análisis.
- Categorías inflexiones y derivaciones. Clasificación de morfemas. Sintagmas nominales, verbales, preposicionales, adjetivos y adverbiales. Patrones básicos de la oración. Palabras léxicas y estructurales. Tipo de frases. Tipo de cláusulas. Clasificación de sustantivos, verbos, pronombres, adjetivos, adverbios y preposiciones. El artículo: significado básico y contextual.
- Clasificación sintáctica, semántica y pragmática de las oraciones. Oraciones simples, compuestas y complejas. Elementos de coordinación y subordinación. Identificación, clasificación y reconocimiento de las cláusulas subordinadas: nominales, relativas y adverbiales.

Bibliografía:

- CLOSE, R.A. "A Reference Grammar for Students of English." 1975. London. Longman Group Ltd.
- HALLIDAY, M.A.K. "An Introduction to Functional Grammar". 1985 London. Edward Arnold Publishers.
- VAN EK, J AND ROBAT, N. "The Student's Grammar of English", 1989, London. Longman Group Ltd.

h



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N°

0909

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- HEWINS, M. "*Advanced Grammar in Use*". 1999, Cambridge University Press.
- GRAVER, B.D. "*Advanced English Practice*", 1976. Oxford University Press.
- LARSEN-FREEMAN, D. "*Grammar Dimensions*". 1997. Heinle and Heinle.
- CHALKER, S. A "*Student's English Grammar*". Workbook. 1992. London. Longman Group Ltd.
- MAURER, J. "*Focus on Grammar, an advanced course for reference and practice*". 1995. Addison Wesley Publishing Company Inc.
- STEER, J AND CARLISI, K. "*The Advanced Grammar Book*". 1991. Boston Heinle and Heinle Publishers.
- DOUGLAS BIBER et al. "*Longman Student Grammar of Spoken and Written English*". 2002, London. Longman Group Ltd.
- SUSAN CONRAD et al. "*Longman Grammar of Spoken and Written English*". Workbook, 2002, London. Longman Group Ltd.

Fonética Inglesa I

Objetivos:

- Imitar cada uno de los signos fonéticos que integran el sistema del idioma inglés, articulándolos entre si en forma inteligible y fluida.
- Emplear correctamente los símbolos que corresponden a la manifestación grafica de cada uno, realizando transcripciones con moderado grado de dificultad, sin uso de diccionario.
- Adiestrar la capacidad auditiva para distinguir sonidos a nivel fonémico y fonético.
- Adquirir precisión en la utilización del vocabulario específico.
- Conocer los fundamentos teóricos básicos del sistema fonológico de la lengua inglesa.

Contenidos:

- El aparato fonador. La producción del habla. La fonación. La articulación: clasificación articulatoria de los sonidos del habla.
- Descripción y clasificación de sonidos del habla. Fonema. Los fonemas vocálicos y consonánticos: definición, descripción y clasificación. Variantes alofónicas. Comparación con los fonemas del español. Reglas morfo-fonémicas de los morfemas de la lengua inglesa. Fonemas fuertes y débiles. Reglas para su uso. Concepto de ritmo en relación a las formas fuertes y débiles. Transcripción fonética. La relación entre la ortografía y la pronunciación de la lengua inglesa.
- La palabra y la sílaba como bases de análisis. La palabra en el contexto del discurso. Formas fuertes y débiles dentro del discurso. Variaciones fonémicas y alofónicas en el discurso. Juntura. La problemática de la pronunciación de la lengua inglesa. Elección de modelo o acento. Objetivos y prioridades.

Bibliografía:

- BAKER, ANN. SHIP OR SHEEP? AN INTERMEDIATE PRONUNCIATION COURSE. Cambridge University Press. New York 1981.



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N°

Expte. Grabado N° (1659914)

0909

C.G.E.

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- FINCH, DIANA and HECTOR ORTIZ LIRA. A COURSE IN ENGLISH PHONETICS FOR SPANISH SPEAKERS. Heinemann. London 1982
- GIMSON, A.C. A PRACTICAL COURSE OF ENGLISH PRONUNCIATION. Edward Arnold Publishers. London 1975.
- GIMSON, A.C. INTRODUCTION TO THE PRONUNCIATION OF ENGLISH. Edward Arnold Publishers. London 1965.
- JONES, DANIEL. EVERYMAN'S ENGLISH PRONOUNCING DICTIONARY, revised by A.C Gimson. J.M Dent & Sons Ltd. London. 1982.
- MACCARTHY, PETER A.D. ENGLISH PRONUNCIATION. Cambridge. W. Heffer and Sons Ltd., 1967.
- O'CONNOR J.D and CLARE FLETCHER. SOUNDS ENGLISH, A PRONUNCIATION PRACTICE BOOK, Essex, Longman Group UK Limited 1989.
- RECAMAN, MARÍA ISABEL, ENGLISH PHONETICS: SEGMENTAL, SRUDET'S WORKBOOK. Editorial Advice Book Shop. Santa Fe 1998.
- ROACH, PETER. ENGLISH PHONETICS and PHONOLOGY, 2nd Edition, Cambridge, Cambridge University Press 1995.
- UNDERHILL, ADRIAN. SOUND FOUNDATIONS. Heinemann, Oxford, 1994.
- WELLS, J.C., PRONUNCIATION DICTIONARY, Essex, Longman Group UK Limited, 1990.

CAMPO DE LA FORMACION ESPECÍFICA

Lengua y Gramática Española I

Objetivos:

- Comprender y producir discursos orales y escritos coherentes, adecuados, correctos, precisos e informados acerca de temas y problemas vinculados con diferentes disciplinas y con su vida personal y social.
- Reconocer e inferir las formas complejas de organización de la información y poner en práctica sus conocimientos acerca del sistema lingüístico y comunicativo en el monitoreo de situaciones específicas de comprensión y producción de textos orales y escritos propios y ajenos.
- Reconocer un corpus de autores y obras de la literatura hispanoamericana y española, abordando la lectura desde su dimensión discursiva y su entramado sociocultural valorando la expresión estética.
- Interpretar el lenguaje de los medios de comunicación masiva y analizar logros y fracasos comunicativos.

Contenidos:

- Criterios para la clasificación de las palabras: semántico, morfológico y sintáctico.
- Clases de palabras: sustantivos, adjetivos, verbos, preposiciones, conjunciones, adverbios y pronombres.
- La comunicación humana. Elementos del circuito de la comunicación. Competencias.



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Clasificación de los textos según la trama y la función del lenguaje que predomine en cada uno de ellos.
- Trama narrativa. Características. Secuencia. Tipos de narrador. El punto de vista.
- Cuento y novela. Características y diferencias. Clases de cuentos.
- Diferencia entre oración y enunciado. La oración unimembre y la oración bimembre. El sujeto: modificadores. El predicado no verbal nominal. El predicado verbal: modificadores. Voz pasiva y voz activa.
- Géneros periodísticos: la noticia, la crónica y la entrevista.
- Introducción al estudio de la literatura. Literatura: un concepto histórico. Finalidad estética del lenguaje. Géneros literarios: narrativo, lírico y dramático. La literatura como ficción. Literatura y recepción. Lo literario y lo nacional.
- Texto. Definición. Coherencia y fenómenos de cohesión.
- Relaciones transtextuales. Paratextos de libros y diarios.
- Proceso de escritura de un texto. Aspectos globales para editar un texto: redundancia, registro, distribución de la información (tema y rema), correlación de tiempos verbales.
- Distinción entre comentar y narrar.
- El resumen. Clases de resumen. La redacción. Los resúmenes en el ámbito personal y escolar. Fichas bibliográficas. Técnicas y pasos del resumen. Los resúmenes de circulación pública: la reseña crítica.

Normativa: reglas ortográficas; uso del gerundio; dequeísmo y queísmo.

Bibliografía:

- AAVV, *Lengua y Comunicación*, ("Santillana Polimodal"), Bs. As., Santillana, 1999.
- AAVV, *Lengua y Literatura*, ("Santillana Polimodal"), Bs. As., Santillana, 1999.
- AAVV, *Literatura Española*, ("Santillana Polimodal"), Bs. As., Santillana, 1999.
- AAVV, *Lengua 1 Activa*, Bs. As., Puerto de Palos, 2002.
- AAVV, *Literatura Universal 1 Activa*, Bs. As., Puerto de Palos, 2002.
- AAVV., *Santillana Hoy- Lengua 8*, Buenos Aires, Ediciones Santillana, 2002.
- AAVV, *Lengua y Literatura Activa 9*, Buenos Aires, Puerto de Palos, 2001.
- BOMBINI, Gustavo, *El lenguaje en acción*, ("Lengua y Literatura Polimodal"), Bs. As., Longseller, 2002.
- GENETTE, Gerard, *Palimpsestos*, Madrid, Taurus, 1989. Capítulo I.
- LESCANO, Marta y LOMBARDO, Silvina, *Para Comunicarnos con los textos- Polimodal*, Bs. As., Littera Ediciones, 2004.
- SARDI D'ARIELLI, Valeria, *El universo de los textos*, ("Lengua y Literatura Polimodal"), Bs. As., Longseller, 2002.
- SOLARI, Nora, *Aprender Ortografía 9*, Buenos Aires, Aique, 2001.

Traducción General

Objetivos:

- Asimilar las estrategias y principios metodológicos básicos del proceso de la traducción.

✍



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N°

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Manejar los elementos de contrastividad fundamentales entre las lenguas.
- Conocer aspectos profesionales básicos.
- Detectar y resolver problemas básicos de la traducción de textos.
- Hacer uso de distintas herramientas: diccionarios, glosarios y TICs.

Contenidos:

- La traducción. Definición. Funciones.
- El proceso de la traducción.
- Función del traductor.
- Compresión de textos. Reformulación de ideas.
- Tipos y funciones de textos.
- Características generales de la lengua de partida y de la lengua de llegada.
- Aspectos contrastivos básicos. Diferencias de las convenciones de escritura. Interferencia léxica. Discrepancia morfosintáctica. Coherencia y cohesión. Diferencias estilísticas.
- Problemas de traducción según los textos. Diferentes funcionamientos textuales.
- Problemas de tipo lingüístico. Transferencia actual. Tono, modo, campo textual. Dialectos sociales, geográficos, temporales. Idiolecto.
- Aspectos profesionales básicos. Fuentes de documentación. Etapas en la elaboración de la traducción.

Bibliografía:

- García Yebra, Valentín; *Teoría y Práctica de la Traducción, volumen I y II*, 1982, Editorial Gredos, Madrid.
- López Guix & Wilkinson; *Manual de Traducción*, 1997, Editorial Gedisa, Barcelona. ELT.
- Newmark Peter; *A Textbook on Translation*, 1995, Phoenix New York
- Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, 2001, Madrid, Cátedra.
- Orellana, *La traducción del inglés al castellano*, 1987, Editorial Universitaria, Santiago de Chile.

Diccionarios generales:

- Simon and Shuster International Dictionary.
- Oxford Spanish, 2001, Oxford University Press.
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary, tenth edition, 1998, Merriam-Webster, Incorporation.
- International Dictionary of English, Cambridge, 1995, Cambridge University Press.

[Handwritten signature]



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N°

Expte. Grabado N° (1659914)

0909

C.G.E.

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Interpretación I

Objetivos:

- Desarrollar progresivamente las estrategias y habilidades relacionadas con la lectocomprensión e interpretación de textos en la lengua inglesa., ampliando los conocimientos previamente adquiridos hasta alcanzar un nivel de competencia avanzando.
- Tomar conciencia de los procesos y estrategias que se utilizan al leer.
- Entrenarse en la lectura de todo tipo de textos.

Contenidos:

- Estrategias textuales. Las inferencias. El uso efectivo de los conocimientos previos.
- Habilidades para comprender lo que se lee: Scanning. Previewing and Predicting.
- Conocimiento del vocabulario específico para la lengua efectiva.
- Topic sentences and main ideas.
- Modelos de organización.
- Skimming.
- Inferences.
- Resúmenes – Síntesis.
- Lectura rápida. Lectura crítica.

Bibliografía:

- Mikulecky and Jeffries: More Reading Power, Addison-Wesley, the USA, 1996.
- Grellet, Françoise: Developing Reading Skills, Cambridge University Press, Great Britain, 1998.
- Michael Duckworth and Kathy Gude, Countdown to First Certificate, Oxford, 1999.
- Prodromou Luke, First Certificate Star, Macmillan Heinemann, 2003.

CAMPO DE LAS PRÁCTICAS PROFESIONALIZANTES

Práctica Profesional I

Objetivos:

- Desarrollar habilidades en el conocimiento y manejo de las herramientas informáticas generales y específicas propias de la traducción.
- Abordar el material bibliográfico en soporte papel y virtual.

Contenidos:

- Conocimiento y usos de las TICs
- Uso del Office. Programas de diseño - Corel Draw, Adobe Reader, Adobe Illustrator.



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N°

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Programas propios de la traducción: Trados y Dejavú.
- Glosarios Bibliográficos.
- Diccionarios en soporte papel y virtual.

Bibliografía:

- García Yebra, Valentín; *Teoría y Práctica de la Traducción, volumen I y II*, 1982, Editorial Gredos, Madrid.
- López Guix & Wilkinson; *Manual de Traducción*, 1997, Editorial Gedisa, Barcelona. ELT.
- Newmark Peter; *A Textbook on Translation*, 1995, Phoenix New York
- Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, 2001, Madrid, Cátedra.
- Orellana, *La traducción del inglés al castellano*, 1987, Editorial Universitaria, Santiago de Chile.

Diccionarios generales:

- Simon and Shuster International Dictionary
- Oxford Spanish, 2001, Oxford University Press
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary, tenth edition, 1998, Merriam-Webster, Incorporation.
- International Dictionary of English, Cambridge, 1995, Cambridge University Press.
- Mikulecky and Jeffries: *More Reading Power*, Addison-Wesley, the USA, 1996.
- Grellet, Françoise: *Developing Reading Skills*, Cambridge University Press, great Britain, 1998.
- Michael Duckworth and Kathy Gude, *Countdown to First Certificate*, Oxford, 1999.
- Prodromou Luke, *First Certificate Star*, Macmillan Heinemann, 2003.

Segundo Año:

CAMPO DE LA FORMACIÓN GENERAL

Literatura Inglesa y Norteamericana II

Objetivos:

- Conocer los orígenes y antecedentes de la literatura anglosajona y norteamericana.
- Adoptar una actitud crítica y reflexiva ante los escritos literarios.
- Demostrar conocimiento de los distintos períodos literarios.
- Identificar los principios comunes que caracterizan a determinados períodos de la literatura y comprender la razón de la existencia de ellos.
- Discernir los valores subyacentes a la literatura a fin de captar el pensamiento humano a través del tiempo.

A



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N°

Expte. Grabado N° (1659914)

0909

C.G.E.

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Contenidos:

- Principales movimientos literarios desde el renacimiento hasta la modernidad. La ironía y el humor inglés. Contribuciones de la literatura inglesa a la tradición literaria. El espíritu clásico de la literatura inglesa en su máximo esplendor. El cuento. La novela. El romanticismo en la literatura inglesa.
- Del Romanticismo al Postmodernismo. Literatura religiosa, social y política. La novela como forma literaria dominante de la Era Victoriana. La crítica social a través del teatro. La literatura del siglo XX. La narrativa de la postguerra. La poesía y el teatro moderno.
- El desarrollo de las corrientes literarias en Los Estados Unidos de Norteamérica. La poesía. El cuento. La novela. El teatro en el siglo XX. Producciones literarias actuales.

Bibliografía:

- ASIMOV, ISAAC, *Sobre la Ciencia Ficción*, Editorial Sudamericana, Argentina, 1982, Título Original *Asimov on Science Fiction*, traducción de Salvador Benesdra.
- ABEL, DARREL, *American Literature, Vol. 2, Literature of the Atlantic Culture*, Barron's Educational Series, 1963
- ABRAMS, M.H. (editor) (edición 1996). *The Norton Anthology of English Literature*. New York, New York, EEUU: W.W. Norton & Company, Inc.
- BURGESS, Anthony (1989). *English Literature: A Survey for Students*. Burnt Mill, Harlow, Essex, Inglaterra: Longman Group Limited.
- CLARKE, D. WALDO, *Writers of Today*, Longmans, Green and Co. Ltd., London, 1956.
- CUDDON, J. A. (1991). *The Penguin Dictionary of Literary Terms*. Londres, Inglaterra: Penguin Group.
- EAGLETON, Terry, *Literary Theory, An Introduction*, Basil Blackwell Publisher Ltd., 1985.
- FORD, Boris (editor), *The Pelican Guide to English Literature, vol. 7 The Modern Age*, Penguin Books, 1973.
- HEMINGWAY, ERNEST, *The Short Stories*, Simon & Schuster, New York, 1995.
- HIGH, PETER B., *An Outline of American Literature*, Essex, Longman Group Ltd., 1986.
- KARL, FREDERIK R., *A Reader's Guide to the Contemporary English Novel*, Farrar, Strauss and Giroux, U.S.A., 1972.

Estilística

Objetivos:

- Leer, confrontar y analizar posturas teóricas sobre la evolución de los estudios estilísticos.
- Abordar la problemática del estilo tanto de un autor en particular, como de una época.
- Adquirir conocimientos sobre los distintos enfoques en el estudio de la obra literaria.
- Aplicar las diversas nociones teóricas al análisis de obras literarias clásicas y contemporáneas.

Handwritten signature or mark.



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Producir discursos orales y escritos coherentes, adecuados, correctos, precisos e informados acerca de temas y problemas vinculados con la disciplina.

Contenidos:

- La Estilística: evolución teórica y fundamentos filosóficos. La estilística en la tradición española y en la tradición inglesa.
- Los nuevos aportes de la lingüística contemporánea. Caracterización del estilo en su doble relación: con el autor y con los discursos literarios.
- El problema del género. Géneros discursivos: primarios y secundarios.
- Los recursos literarios de la poesía. Análisis de textos poéticos en sus múltiples aspectos.
- El estilo en la traducción. Problemática. Recursos.

Bibliografía:

- Guiraud, Pierre. *La estilística*. Siglo XXI. Argentina. 1970.
- Amado. *Materia y Forma en poesía*. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos. Madrid. 1971.
- Alonso, Dámaso. *Poesía española. Ensayo de Métodos y Límites Estilísticos*. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos. Madrid. 1962
- Middleton Murry, J. *El Estilo Literario*. Breviarios del Fondo de Cultura Económica. México. 1956.
- Bajtin, Mijail. *Estética de la creación verbal*. Siglo XXI. Buenos Aires. 1982.
- Barthes, Roland. *El grado cero de la escritura*. Editorial Jorge Álvarez, S.A. Buenos Aires. 1967.
- Van Dijk, Teun. *La ciencia del Texto*. Editorial Piados. Barcelona. 1989.
- De La Linde, Carmen. *Algunas reflexiones sobre el lenguaje. De la Lengua al discurso*. Editorial Pro- Ciencia. CONICET. 1997.

CAMPO DE LA FORMACIÓN DE FUNDAMENTO

Lengua Inglesa II

Se articula con Fonética II y Gramática Inglesa II y así consolidar las cuatro macro habilidades.

Objetivos:

- Desarrollar las habilidades comunicativas en la segunda lengua, comprensión auditiva y lectora, producción oral y escrita a un nivel de competencia descrito como C1. Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español. Madrid: Artes Gráficas Fernández Ciudad – 2002.

A



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Adquirir y usar fluidamente las competencias lingüísticas, pragmáticas, discursivas, estratégicas e interculturales en el idioma inglés.
- Tomar conciencia metalingüística y analizar críticamente la segunda lengua. Comparar y contrastar con la lengua materna.

Contenidos:

- Vocabulario relacionado con los siguientes campos temáticos: viajes, turismo, transporte y gastronomía. Salud. Tecnología.
- Estructuras: Verbos (tiempo, aspecto, modo modalidad, voz), sustantivos, adjetivos, adverbios y preposiciones. Oraciones simples, compuestas y complejas.
- Redacción de textos narrativos, expositivos, argumentativos y epistolares (100-300 palabras)
- Lectura extensiva e intensiva de narraciones y artículos.
- Participación en interacciones y producción oral sobre temáticas con planificación y espontáneas.

Bibliografía:

- ALEXANDER, L.G. (1994) *Right word wrong word*. Great Britain: Longman.
- BURGESS, S (1996). *First Certificate Gold, Exam Maximiser*. Great Britain: Longman.
- DAINTY, P. (1991) *Passport to Cambridge First Certificate*. Singapore: Macmillan.
- FLOWER, J. (1996) *First Certificate Organiser*. Great Britain: LTP.
- FOLL, D. and KELLY, A. (1994) *First Certificate Avenues*. UK: CUP.
- FOWLER, W. (1992) *Synthesis Plus*. UK: Nelson.
- GRELLET, F. (1996). *Writing for advanced students of English*. UK: CUP.
- McCARTHY, M. and O'DELL, F (1995) *English vocabulary in use (intermediate and advanced)*. Great Britain: Cambridge.
- PRODROMOU, L (1998) *First Certificate Star*. Great Britain: Heinemann.
- SOARS L. & J. (Ed.) (1998) *New Headway English Course, Upper-Intermediate*. Oxford: OUP.
- TIERSKY, E. & CHERNOFF, M. (1996) *In the news. Mastering reading and language skills with the newspaper*. USA: National Textbook Company.
- VINCE, M. (1996) *First Certificate language practice*. UK: Heinemann.
- VINCE, M. (1994) *Advanced language practice*. UK: Heinemann.
- WELLMAN, G. (1989) *The Heinemann English wordbuilder*. Great Britain: Heinema.

Gramática Inglesa II

Objetivos:

- Conocer las leyes básicas de la lengua inglesa tal como han sido formuladas por la gramática, utilizando un enfoque sincrónico, sintáctico y semántico.
- Ejemplificar, analizar textos, oraciones y frases.
- Identificar relaciones de causa y efectos de relación y analogía.

b



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N°

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Aplicar la teoría gramatical para el análisis y corrección de los errores.

Contenidos:

- La frase verbal: complementación. Tipos. Verbos múltiples. Modalidad: auxiliares modales. Significado de los modales. El sistema de tiempo, aspecto y modalidad en el discurso. Negación: significado y alcance. Voz pasiva: aspectos sintácticos. Voz pasiva simple y compleja. Pasiva de estado. Sus usos en el discurso. La frase nominal: modificación. El grupo nominal complejo. La función adverbial y preposicional.
- Coordinación: Significado y sus de coordinantes. Subordinación: jerarquía de las subordinadas. Tipos de subordinadas. Clasificación según su forma: de verbos conjugados y no conjugados. Cláusulas pequeñas. Según su función: nominales, relativas y adverbiales. Cláusulas nominales: tipos y funciones. Elementos que los controlan. Cláusulas relativas: formas y uso. Clausulas adverbiales: realización sintáctica y categorías semánticas. Funciones.

Bibliografía:

- CLOSE, R.A. "A Reference Grammar for Students of English." 1975. London. Longman Group Ltd.
- HALLIDAY, M.A.K. "An Introduction to Functional Grammar". 1985 London. Edward Arnold Publishers.
- GREENBAUM, S. AND QUIRK, R. A. "Student's Grammar of the English Language", 1990, London. Longman Group Ltd.
- QUIRK, R AND GREENBAUM, S. A. "University Grammar of English", 1973. London. Longman Group Ltd.
- QUIRK, R AND GREENBAUM, S. A. "Grammar of Contemporary English", 1972. London. Longman Group Ltd.
- VAN EK, J AND ROBAT, N. "The Student's Grammar of English", 1989, London. Longman Group Ltd.
- DOUGLAS BIBER et al. "Longman Grammar of Spoken and Written English". 1999, London. Longman Group Ltd.
- DOWNING, A AND LOCKE, P. A. "University Course in English Grammar". 1992. Prentice Hall International Ltd.
- HEWINS, M. "Advanced Grammar in Use". 1999, Cambridge University Press.
- GRAVER, B.D. "Advanced English Practice", 1976. Oxford University Press.
- LARSEN-FREEMAN, D. "Grammar Dimensions". 1997. Heinle and Heinle.
- CHALKER, S. A. "Student's English Grammar". Workbook. 1992. London. Longman Group Ltd.
- MAURER, J. "Focus on Grammar, an advanced course for reference and practice". 1995. Addison Wesley Publishing Company Inc.
- STEER, J AND CARLISI, K. "The Advanced Grammar Book". 1991. Boston Heinle and Heinle Publishers.
- DOUGLAS BIBER et al. "Longman Student Grammar of Spoken and Written English". 2002, London. Longman Group Ltd.



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N°

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- SUSAN CONRAD et al. "*Longman Grammar of Spoken and Written English*". Workbook, 2002, London. Longman Group Ltd.

Fonética Inglesa II

Objetivos:

- Expresarse en la lengua inglesa con inteligibilidad, propiedad y efectividad.
- Desarrollar una actitud crítica y autocrítica del proceso de aprendizaje en que está involucrado.
- Reconocer y reproducir los patrones básicos de entonación y acentuación de la lengua inglesa.
- Utilizar correctamente los sistemas gráficos para indicar los diferentes patrones de entonación y acentuación.
- Reproducir en su expresión oral el ritmo característico de la lengua inglesa.

Contenidos:

- Los rasgos suprasegmentales de la lengua inglesa: el sistema prosódico/suprasegmental: elementos. Prominencia y ritmo, acentuación y entonación: delimitación y caracterización teórica.
- Acentuación de palabras simples y compuestas. El ritmo en la lengua inglesa. Puntos, picos y prominencia. Sílabas fuertes y débiles.
- Descripción del funcionamiento: elección de tono, altura tonal inicial y final en el grupo fónico. Entonación y significado.

Bibliografía:

- BAKER, ANN, "*Ship or Sheep? an intermediate pronunciation course*", New York, Cambridge University Press, 1981.
- FINCH, DIANA Y HÉCTOR ORTIZ LIRA, A "*Course in English Phonetics for Spanish Speakers*", London, Heinemann; 1982.
- GIMSON, A.C., A "*Practical Course of English Pronunciation*", London, Edward Arnold (publishers), 1975.
- GIMSON, A. C., "*Introduction to the pronunciation of English*", London, Edward Arnold (Publishers), 1965.
- JONES, DANIEL, "*Everyman's English Pronouncing Dictionary*", revised by A. C. Gimson, London, J. M. Dent & Sons Ltd., 1982.
- MACCARTHY, PETER A. D., "*English Pronunciation*", Cambridge, W. Heffer and Sons Ltd., 1967.
- O'CONNOR J. D. AND G. F. ARNOLD, "*Intonation of Colloquial English*", Essex, Longman Group Limited, 1973.
- O'CONNOR J. D. AND CLARE FLETCHER, "*Sounds English, a pronunciation practice book*", Essex, Longman Group UK Limited, 1989.
- ROACH, PETER, "*English Phonetics and Phonology*", 2nd. Edition, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N°

Expte. Grabado N° (1659914)

0909

C.G.E.

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- UNDERHILL, ADRIAN, "*Sound Foundations*", Heinemann, Oxford, 1994.
- WELLS, J. C., "*Pronunciation Dictionary*", Essex, Longman Group UK Limited, 1990.

CAMPO DE LA FORMACION ESPECÍFICA

Lengua y Gramática Española II

Objetivos:

- Perfeccionar la competencia lingüística mediante la reflexión que impone una teoría gramatical.
- Completar el conocimiento de modelos teóricos en gramática y los fundamentos epistemológicos que los sustentan.
- Elaborar como usuario autónomo del sistema de la lengua, estrategias de comprensión – producción y de las formas lingüísticas más apropiadas para cada situación.
- Comprender y producir textos que correspondan a distintas prácticas discursivas en la que tenga en cuenta las superestructuras esquemáticas específicas.

Contenidos:

- Estructuras sintácticas. Integración gramática y discurso. Oración unimembre y bimembre.
- Problemática de la oración impersonal. Oración simple y oración compuesta por coordinación y por subordinación.
- El verbo en su aspecto sintáctico. El tiempo verbal, el modo, el aspecto. El verboide. La construcción verboidal. Las conmutaciones léxica y estructural como modo de reconocimiento. La frase verbal pasiva en el sistema español. La llamada 'pasiva con se'. Verbos irregulares.
- El sintagma adverbial y el sintagma preposicional.
- Texto, contexto y discurso. El texto como unidad de comunicación. Textualidad.
- El proceso de la escritura, herramientas pasos, corrección. Cuentos breves. El género periodístico.
- La argumentación, estructura y recursos.
- El ensayo. Características. Elaboración de ensayos breves.
- La monografía. Investigación. Elaboración de un trabajo monográfico.

Bibliografía:

- AUSTIN, J.: *Cómo hacer cosas con palabras*, Bs. As., Paidós, 1971.
- BELLO, A.: *Gramática de la lengua castellana*, Barcelona, Edaf, s/d.
- BARRENECHEA, A. M.-ROSETTI, M. M. de: *Estudios de gramática estructural*, Bs. As., Paidós, 1969.
- CASSANY D, *La cocina de la escritura*, Buenos Aires, Editorial Paidos, 1993.
- CHOMSKY, N.: *Reflexiones sobre el lenguaje*, Bs. As., Sudamericana, 1977.
- DE GREGORIO, M. et al.: *Coherencia y cohesión en el texto*, Bs. As., Plus Ultra, 1996.



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- DI TULLIO A *Manual de Gramática del Español*, Buenos Aires, Edicial, 1997
- JAKOBSON, R.: *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Ariel, 1984.
- KOVACHI O *El comentario gramatical II*, Arco/Libros, Madrid, 1992
- LAVANDERA, B.: *Variación y significado*, Bs. As., Hachette, 1984. *Curso de lingüística para el análisis del discurso*, Bs. As., CEAL, 1985.
- LOZANO - PEÑA MARÍN: *Análisis del discurso*, Madrid, Cátedra, 1982.
- MARÍN, M.: *Conceptos claves, gramática, lingüística, literatura*, Buenos Aires, Aique, 1992.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Esbozo de una nueva gramática española*, Madrid, Espasa Calpe, 1973.
- RISSO DE SPERBER Y TERESA GARCIA. Cuadernos de redacción, sintaxis y ortografía I, II y III. Buenos Aires, Estrada, 1984
- SAUSSURE, F. de: *Curso de lingüística general*, Bs. As., Losada, 1986.
- SECO M, *Gramática esencial del español*, Aguilar, Madrid, 1974.
- VAN DIJK, T.: *Texto y contexto*, Madrid, Cátedra, 1995.
- *La ciencia del texto*, Barcelona, Paidós, 1996.

Traducción Técnico Científica I

Objetivos:

- Profundizar y explorar las técnicas de traducción, poniendo énfasis en la traducción de textos técnicos y científicos.
- Utilizar material de fuentes reales.
- Usar diccionarios impresos o automáticos.
- Desarrollar técnicas de traducción creativas y desarrollar un sentido de crítica hacia la traducción.
- Reconocer la necesidad de aumentar continuamente el bagaje de conocimientos de cultura e información general.

Contenidos:

- Las dos fases de la traducción: la etapa de comprensión o interpretación del texto original y la etapa de reformulación de la traducción en español.
- Las competencias traductológicas instrumentales: la aplicación de los distintos métodos y procedimientos técnicos de traducción (préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, expansión, reducción, compensación) según los textos de partida y según la finalidad de la traducción.
- Las competencias lingüísticas y comunicativas en español: la reformulación en español de lo comprendido e interpretado en inglés, la eficacia comunicativa de las distintas opciones lingüísticas posibles y su adaptación a los objetivos de traducción, y estrategias de compensación y de mejora de la eficacia comunicativa de los textos.



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Bibliografía:

- GARCÍA YEBRA, VALENTÍN, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982. (2 volúmenes)
- LÓPEZ GUIX, J. G., MINETT WILKINSON, J. (1997) Manual de traducción. Editorial Gedisa. Barcelona.
- NEWMARK, P. Manual De Traducción. EDITORIAL CÁTEDRA.
- NEWMARK, PETER, A Textbook of Translation, UK, Prentice Hall International, 1987.
- NIDA, EUGENE & TABER, CHARLES, The Theory and Practice of Translation, E.J. Brill, Leiden, The Netherlands, 1982.
- ORELLANA, M. (1987) La traducción del inglés al castellano. Editorial Universitaria. Santiago de Chile.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (ed.), Diccionario de la lengua española, 22ª Edición, Madrid, Gredos, 2001.
- SECO, MANUEL. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Espasa Calpe. Madrid, 1986.
- TORRE, ESTEBAN, Teoría de la traducción literaria, Madrid, Síntesis, 1994.
- ZORRILLA, Alicia. Diccionario de los usos correctos del español. Estrada, Buenos Aires, 1997.

Interpretación II

Objetivos:

- Profundizar en las actividades de lectura comprensiva e investigación como requisito indispensable para una correcta traducción.
- Volcar en traducciones escritas u orales a primera vista lo interpretado.

Contenidos:

- Uso del diccionario
- Técnicas de lectura: scanning, skimming.
- Patrones de organización.
- Tema
- Idea principal
- Previewing and predicting
- Inferencias
- Hinting
- Cultural inference
- Personal background
- Summarizing
- Investigación bibliográfica / internet.
- Oral Interpretation - Consecutive Interpretation.



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N°

Expte. Grabado N° (1659914)

0909

C.G.E.

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Bibliografía:

- GARCÍA YEBRA, VALENTÍN, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982. (2 volúmenes)
- LÓPEZ GUIX, J. G., MINETT WILKINSON, J. (1997) Manual de traducción. Editorial Gedisa. Barcelona.
- NEWMARK, P. Manual De Traducción. EDITORIAL CÁTEDRA.
- NEWMARK, PETER, A Textbook of Translation, UK, Prentice Hall International, 1987.
- NIDA, EUGENE & TABER, CHARLES, The Theory and Practice of Translation, E.J. Brill, Leiden, The Netherlands, 1982.
- ORELLANA, M. (1987) La traducción del inglés al castellano. Editorial Universitaria. Santiago de Chile.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (ed.), Diccionario de la lengua española, 22ª Edición, Madrid, Gredos, 2001.
- SECO, MANUEL. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Espasa Calpe. Madrid, 1986.
- TORRE, ESTEBAN, Teoría de la traducción literaria, Madrid, Síntesis, 1994.
- ZORRILLA, Alicia. Diccionario de los usos correctos del español. Estrada, Buenos Aires, 1997.

CAMPO DE LAS PRÁCTICAS PROFESIONALIZANTES

Práctica Profesional II

Objetivos:

- Vincular al traductor como mediador en los procesos interculturales.
- Conocer los distintos ámbitos en lo que el traductor desarrolla su profesión
- Desarrollar procesos de trabajo propios de la profesión.

Contenidos:

- Entidades que ocupan traductores en su plantel profesional.
- Conocimiento de técnica y normas del campo profesional.
- Ejercicio gradual de los niveles de autonomía.
- Criterios de responsabilidad propias del traductor.

Bibliografía:

- Garcia Yebra, Valentín; *Teoría y Práctica de la Traducción, volumen I y II*, 1982, Editorial Gredos, Madrid.
- López Guix & Wilkinson; *Manual de Traducción*, 1997, Editorial Gedisa, Barcelona. ELT.
- Newmark Peter; *A. Textbook on Translation*, 1995, Phoenix New York
- Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, 2001, Madrid, Catedra.

h



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N°

0909

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Orellana, *La traducción del inglés al castellano*, 1987, Editorial Universitaria, Santiago de Chile.

Diccionarios generales:

- Simon and Shuster International Dictionary.
- Oxford Spanish, 2001, Oxford University Press.
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary, tenth edition, 1998, Merriam-Webster, Incorporation.
- International Dictionary of English, Cambridge, 1995, Cambridge University Press.
- Mikulecky and Jeffries: *More Reading Power*, Addison-Wesley, the USA, 1996.
- Grellet, Françoise: *Developing Reading Skills*, Cambridge University Press, Great Britain, 1998.
- VINCE, M (1994) *Advanced language practice*. UK. Heinemann.

Tercer Año:

CAMPO DE LA FORMACIÓN GENERAL

Derechos Humanos: Ética y Ciudadanía

El decreto N°3.216 del Poder Ejecutivo de Entre Ríos establece: la Cátedra abierta de Derechos Humanos considerando: Que la posibilidad de una sociedad mejor, más humana y justa se vincula con una progresiva toma de conciencia, lo cual exige que la temática de los Derechos Humanos ingrese de pleno a la cultura cívica de los argentinos y del os entrerrianos en particular.

Objetivos:

- Vincular los Derechos Humanos y el Estado.
- Relacionar Derechos Humanos y la noción de vida, verdad, política y derecho.
- Brindar los elementos políticos, epistemológicos y axiológicos que permitan el ejercicio de una ciudadanía plena y responsable.
- Garantizar la vigencia y defensa de los Derechos Humanos.
- Contribuir a la internalización de valores positivos que orienten la conducta personal y profesional.
- Propiciar un conocimiento riguroso de los conceptos que fundamentan un posicionamiento ético en la práctica profesional.
- Alcanzar una conciencia crítica, reflexiva, que le posibilite al futuro profesional asumir actitudes responsables.

Contenidos:

- **La historia de los Derechos Humanos.** La justicia, la equidad, la solidaridad. La tolerancia, la diversidad y el pluralismo. La violencia simbólica, estructural y directa. La libertad positiva y negativa.

(Handwritten mark)



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N° C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- **Ciudadanía: construcción y sentidos en la sociedad actual.** Gobiernos autoritarios. Pertenecía, identidad y lucha por el reconocimiento. Autonomía, libertad y participación. Movimientos sociales, multitud, carácter político de la mera vida. Construcción, deconstrucción y reconstrucción del pacto social.
- **Derechos Humanos, ética y ciudadanía:** Relaciones entre la ética y la profesión de Traductor. Posturas y reflexiones en relación a la tarea profesional.

Bibliografía:

- BIDART CAMPOS, GERMÁN., Teoría General de los Derechos Humanos, México, Editorial Campos, 1989.
- BARYLKO, J., Los valores y las virtudes, Buenos Aires, Emecé, 2002.
- ANSALDI, W. (compilador), La ética de la democracia. Los derechos humanos como límite frente a la arbitrariedad, Buenos Aires, Clacso, 1986.
- CONADEP, Nunca más, Buenos Aires, Eudeba, 1984.
- CORTINA, A., 10 palabras claves en ética, Navarra, Verbo Divino, 1994.
- DE ZAN, Las teorías éticas contemporáneas y el problema de la educación moral y cívica, Paraná, F. C. De la Educación UNER, 1998.
- AGAMBEN, G (2005) Estado de excepción. Homo Sacer, II, I. Adriana Hidalgo editora. Bs. As.
- FOUCAULT, F (1993) Genealogía del racismo, Altamira, Montevideo.

Lingüística General

Objetivos:

- Internalizar las características disciplinarias y metodológicas de la lingüística.
- Conocer algunas de las teorías más influyentes de la lingüística contemporánea.
- Realizar una lectura reflexiva y crítica de la bibliografía específica.

Contenidos:

- Las ciencias del lenguaje. El campo de la lingüística. Principales paradigmas de la lingüística contemporánea.
- La sociolingüística. La variación inter e intra lingüística.,
- La lingüística pragmática y el análisis del discurso: principales corrientes y teorías.

Bibliografía:

- ALLEN, J.P.B. and Pit Corder, S. (eds.) (1978): *Readings for Applied Linguistics. Volúmen I.* Great Britain: OUP.
- BLOUNT, B. (1974) *Language, Culture and Society. A Book of Readings. (2nd Edition, 1995)* Illinois: Waveland Press Incorporation.
- CARRIZO, A., KEVORKIAN, y LORUSSO, A. (1998) "Cortesía: El modelo de Brown y Levinson". In *Letras*. UBA. Facultad de Filosofía y Letras.
- CHOMSKY, N. (1986b) *Knowledge of language*. USA: Praeger.

[Handwritten mark]



Provincia de Entre Ríos

0999

RESOLUCION N°

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- COULTHARD, M. (1977) *An Introduction to Discourse Analysis*. London: Longman Group Limited.
- DE SAUSSURE, F. (1945) *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- DURANTI, A. (1997) *Linguistic Anthropology* (Reprinted 1999) Cambridge: Cambridge University Press.
- DURANTI, A. (2001) *Linguistic Anthropology. A reader*. London: Blackwell.
- GUMPERTZ, J. (1982) *Discourse Strategies*. (Reprinted 1994) Melbourne: Cambridge University Press.
- HALLIDAY, M.A.K. (1973) *Explorations in the Functions of Language*. Great Britain: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. & HASSAN, R. (1985) *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Great Britain: OUP.
- HJELMSLEV, L. (1973) *Prolegomena to a theory of language*. USA: The University of Wisconsin Press.
- LEECH, G. (1983) *Principles of Pragmatics*. Singapore: Longman.
- LEVINSON, S. (1983) *Pragmatics*. London. Great Britain: Cambridge University Press.
- NUNAN, D. (1993) *Introducing Discourse Analysis*. Great Britain: Penguin Books
- POTTER, S. (1966) *Our Language*. Harmondsworth UK: Penguin Books Limited.
- SCHIFFRIN, D. (1994) *Discourse Approaches*. Oxford: Blackwell.
- VAN LIER L. (1995), *Introducing language awareness*, Harmondsworth UK: Penguin Books Limited.

CAMPO DE LA FORMACIÓN DE FUNDAMENTO

Lengua Inglesa III

Objetivos:

- Desarrollar las habilidades comunicativas en la segunda lengua, comprensión auditiva y lectora, producción oral y escrita a un nivel de competencia descrito como C2. Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español. Madrid: Artes Gráficas Fernández Ciudad – 2002.
- Adquirir y usar fluidamente las competencias lingüísticas, pragmáticas, discursivas, estratégicas e interculturales en el idioma inglés.
- Tomar conciencia metalingüística y analizar críticamente segunda lengua. Comparar y contrastar con la lengua materna.

Contenidos:

- Vocabulario relacionado con los siguientes campos temáticos: la sociedad, las relaciones sociales, el comercio y la economía, los medios de comunicación.
- Estructuras: Verbos (tiempo, aspecto, modo modalidad, voz), sustantivos, adjetivos, adverbios y preposiciones. Oraciones simples, compuestas y complejas.

h



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Redacción de textos narrativos, expositivos, argumentativos y epistolares (500-1000 palabras)
- Lectura extensiva e intensiva de narraciones y artículos periodísticos, de divulgación y académicos.
- Participación en interacciones y producción oral sobre temáticas con planificación y espontáneas.

Bibliografía:

- ALEXANDER, L.G. (1994) *Right word wrong word*. Great Britain: Longman.
- FOWLER, W. (1992) *Synthesis advanced*. UK: Nelson.
- GRELLET, F. (1996). *Writing for advanced students of English*. UK: CUP.
- LOUGHEED, L. (1993) *Business Correspondence*. USA: Addison-Wersley.
- PODESTA, S. & PAXTON, A. (2003) *201 Killer Cover Letters*. CD. Rom Edition. McGraw & Hill.
- TIERSKY, E. & CHERNOFF, M. (1996) *In the news. Mastering reading and language skills with the newspaper*. USA: National Textbook Company.
- VINCE, M. (1994) *Advanced language practice*. UK: Heinemann.
- WELLMAN, G. (1989) *The Heinemann English wordbuilder*. Great Britain: Heinemann,
- *Newspapers and Magazines.
- * Short story collections.
- *Monolingual and bilingual dictionaries.
- *Web pages.

CAMPO DE LA FORMACIÓN ESPECÍFICA

Introducción a la Investigación en las lenguas

Objetivos:

- Desarrollar las herramientas básicas de la investigación en el campo lingüístico.
- Desarrollar actitudes de precisión y rigor en la operativa de la investigación.
- Aplicar los conocimientos adquiridos en el campo de la metodología de la investigación aún tema específico.
- Seleccionar un tema factible de ser investigado científicamente y plantear un problema de investigación.
- Elaborar un marco teórico a partir de las fuentes de información científica en el campo de la traducción.

Contenidos:

- Introducción a los enfoques y metodologías de investigación en el campo de las lenguas. Métodos, técnicas e instrumentos de investigación
- La estructura del informe de investigación. El estándar APA. La redacción académica en inglés.



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N°

C.G.E.

Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Bibliografía:

- ADELSTEIN, INZA y otros (2005). *Lectoescritura para el Curso de Aprestamiento Universitario*. Universidad Nacional de General Sarmiento. Buenos Aires. Argentina.
- ANDER-EGG, Exequiel (1995) *Técnicas de Investigación Social*. Ed. Luman. Buenos Aires, Argentina.
- COOK, T.D. y REICHARDT, CH. (1982). *Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa*. Editorial Morata S.A. Madrid.
- GUBER, R. (1992). *El salvaje metropolitano*. Editorial Legasa. Buenos Aires.
- PIPKIN, Mabel y REINOSO, Marcela. (2005). *Comprensión Lectora y Producción Escrita como prácticas sociales*. Módulo III: Proyecto de Articulación Escuela Media y Universidad. Secretaría Académica. Universidad Nacional de Entre Ríos. Paraná, Argentina.
- TAYLOR, S y BOGDAN, R. (1994). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Ediciones Paidós. España.
- ALLEN, J.P.B. and Pit Corder, S. (eds.) (1978): *Readings for Applied Linguistics. Volúmen I*. Great Britain: OUP
- BLOUNT, B. (1974) *Language, Culture and Society. A Book of Readings. (2nd Edition, 1995)* Illinois: Waveland Press Incorporation.
- CARRIZO, A., KEVORKIAN, y LORUSSO, A. (1998) " Cortesía: El modelo de Brown y Levinson". In *Letras*. UBA. Facultad de Filosofía y Letras.
- CHOMSKY, N. (1986b) *Knowledge of language*. USA: Praeger.
- COULTHARD, M. (1977) *An Introduction to Discourse Analysis*. London: Longman Group Limited.
- DE SAUSSURE, F. (1945) *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- DURANTI, A. (1997) *Linguistic Anthropology* (Reprinted 1999) Cambridge: Cambridge University Press.
- DURANTI, A. (2001) *Linguistic Anthropology. A reader*. London: Blackwell.
- GUMPERTZ, J. (1982) *Discourse Strategies*. (Reprinted 1994) Melbourne: Cambridge University Press.
- HALLIDAY, M.A.K. (1973) *Explorations in the Functions of Language*. Great Britain: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. & HASSAN, R. (1985) *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Great Britain: OUP.
- HJELMSLEV, L. (1973) *Prolegomena to a theory of language*. USA: The University of Wisconsin Press.
- LEECH, G. (1983) *Principles of Pragmatics*. Singapore: Longman.
- LEVINSON, S. (1983) *Pragmatics*. London. Great Britain: Cambridge University Press.
- NUNAN, D. (1993) *Introducing Discourse Analysis*. Great Britain: Penguin Books
- POTTER, S. (1966) *Our Language*. Harmondsworth UK: Penguin Books Limited.
- SCHIFFRIN, D. (1994) *Discourse Approaches*. Oxford: Blackwell.
- VAN LIER L. (1995), *Introducing language awareness*, Harmondsworth UK: Penguin Books Limited.



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Estructuras Comparadas

Objetivos:

- Reconocer las diferencias y similitudes que existen entre la lengua inglesa y la lengua española en el nivel sintáctico, semántico y morfológico.
- Aplicar dichas diferencias y similitudes al efectuar las traducciones tanto directas como inversas.
- Ampliar sus conocimientos de la temática a través de lecturas alternativas.
- Justificar el análisis de los problemas de interferencia.

Contenidos:

- Conceptos intrínsecos a la comparación: comparación en general, equivalencia formal y equivalencia contextual, concepto de transferencias, posibles técnicas y modelos para la comparación, cuantificación de la comparación.
- Teorías del léxico desde el punto de vista semántico y morfológico, sintáctico, funcional y pragmático.
- Especificación de la forma fonológica y grafológica.
- Posibilidades de combinaciones sintácticas y semánticas.
- Aplicación de las comparaciones realizadas a campos concretos de la traducción.

Bibliografía:

- LÓPEZ GUIX, MINETT WILKINSON. *MANUAL DE TRADUCCIÓN* Barcelona, Gedisa. 1997.
- VAN EK, JAN y ROBAT, NICO. *THE STUDENT'S GRAMMAR OF ENGLISH*, Great Britain, Longman. 1989.
- EDITH BIANCHI DE CORTINA. *GRAMÁTICA ESTRUCTURAL*, Brasil, Corfer SA. 1979

Traducción Literaria

Objetivos:

- Interpretar textos originales en prosa literaria y poéticos propios de la lengua inglesa.
- Descubrir con profundidad y matización su mensaje y rasgos estilísticos.
- Producir como resultado de los análisis anteriores un texto escrito traducido que transmita verazmente la caracterización lingüística de los personajes, el planteamiento
- de visiones novedosas de la realidad y la capacidad para suscitar emociones en el lector.

Contenidos:

- Este espacio curricular contará con un marco teórico que gira en torno a tres ejes básicos: los géneros, los problemas de traducción y los condicionantes de traducción.
- En el ámbito genérico, se realizarán traducciones de prosa (novela, cuentos cortos) y poesía. En el ámbito de los condicionantes de traducción, finalmente, se verán las

D



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

restricciones que imponen los factores extratextuales, intratextuales y de naturaleza de cada problema de traducción, así como los elementos profesionales y comerciales que afectan al traductor literario.

- Se prestará especial atención a los conceptos siguientes:
 - Traducción de prosa.
 - Traducción de textos poéticos.
 - Condiciones formales de entrega profesional de una traducción.
 - La Ley de propiedad intelectual (LPI). El traductor como autor.

Bibliografía:

- GARCÍA YEBRA, VALENTÍN, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982. (2 volúmenes)
- LÓPEZ GUIX, J. G., MINETT WILKINSON, J. (1997) Manual de traducción. Editorial Gedisa. Barcelona.
- NEWMARK, P. Manual De Traducción. EDITORIAL CÁTEDRA.
- NEWMARK, PETER, A Textbook of Translation, UK, Prentice Hall International, 1987.
- NIDA, EUGENE & TABER, CHARLES, The Theory and Practice of Translation, E.J. Brill, Leiden, The Netherlands, 1982.
- ORELLANA, M. (1987) La traducción del inglés al castellano. Editorial Universitaria. Santiago de Chile.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (ed.), Diccionario de la lengua española, 22ª Edición, Madrid, Gredos, 2001.
- SECO, MANUEL. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Espasa Calpe. Madrid, 1986.
- TORRE, ESTEBAN, Teoría de la traducción literaria, Madrid, Síntesis, 1994.
- ZORRILLA, Alicia. Diccionario de los usos correctos del español. Estrada, Buenos Aires, 1997

Traducción Técnico Científica II

Objetivos:

- Adquirir la capacidad de traducir textos técnicos - científicos a partir del inglés hacia el español.
- Disponer de los conocimientos técnicos - científicos necesarios para la traducción de dichos textos.
- Consolidar la capacidad de comunicación escrita en textos científico-técnicos.
- Desarrollar un método de trabajo de traducción adecuado y conocer el medio profesional de la traducción.
- Adquirir un alto nivel de conocimiento en el manejo de las TICs.

B



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Contenidos:

- Lenguajes científicos y traducción científica. Lenguajes científicos: especificidades y aplicaciones prácticas. Los textos científicos y técnicos: exigencias de traducción. Ciencia en contexto y comunicación científica actual. Recursos y fuentes documentales.
- Terminología: introducción. Terminología técnicos - científicos. Terminología y los distintos ámbitos técnicos - científicos.
- Redacción, revisión y edición de textos técnicos - científicos. Normas y control de calidad.
- Áreas de trabajo metal mecánica, agronomía, introducción a textos jurídicos, medicina, economía y finanzas.

Bibliografía:

- JOSÉ A. MARI MUTT, Manual De Redacción Científica. Departamento De Biología, Universidad De Puerto Rico. Mayagüez, Puerto Rico. Publicación Especial No. 3 ©José A. Mari Mutt, 1998-2004. <http://caribjsci.org/epub1/>
- JOSÉ ALFONSO ACCINO Y OTROS, La Traducción Técnica En Revistas Profesionales: El Ejemplo De Novática.
- LÓPEZ GUIX, J. G., MINETT WILKINSON, J. (1997) Manual de traducción. Editorial Gedisa. Barcelona.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1988): "La enseñanza de la traducción científico-técnica en
- NEWMARK, P. Manual De Traducción. EDITORIAL CÁTEDRA.
- NEWMARK, PETER, A Textbook of Translation, UK, Prentice Hall International, 1987.
- ORELLANA, M. (1987) La traducción del inglés al castellano. Editorial Universitaria. Santiago de Chile.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (ed.), Diccionario de la lengua española, 22ª Edición, Madrid, Gredos, 2001.
- SECO, MANUEL. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Espasa Calpe. Madrid, 1986.
- ZORRILLA, Alicia. Diccionario de los usos correctos del español. Estrada, Buenos Aires, 1997.

Interpretación III

Objetivos:

- Conocer la importancia de la lectura dentro del proceso de interpretación.
- Comprender textos Literarios y Técnico – Científico.
- Reconocer los tipos textuales que se presentan en el discurso Literario y Técnico Científico.
- Adquirir un nivel de comprensión lectora de textos generales y específicos en Inglés Técnico.
- Manejar con solvencia los recursos de reformulación de textos como herramientas de interpretación.

b



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Reconocer la importancia y despertar el interés por el léxico específico de diferentes campos, su comprensión y el dominio de las cadenas léxicas de cada campo.
- Incrementar el vocabulario técnico y sub-técnico relacionado con las distintas áreas de especialidad que se trabajen en clase.
- Conocer el procedimiento de elaboración de la base de datos terminológicos como herramienta fundamental para el traductor.

Contenidos:

- La lectura: funciones, niveles, estrategias. La lectura analítica. Interpretación de textos. El decir y el hacer del lenguaje. Significado y sentido. El ámbito de lo implícito de un texto.
- Fuentes de información especializadas en traducción. Bibliografía profesional. Obras de referencia. Directorios temáticos. Recursos bibliográficos. Revistas especializadas. Recursos informáticos de apoyo a la traducción. Sistemas de búsqueda de información y localizaron de recursos en Internet. Evaluación de recursos electrónicos.
- El texto literario. Análisis de recursos de cohesión y coherencia. Repaso de las características del lenguaje literario. Literatura y conocimiento. Reformulación de diferentes textos literarios.
- El plano léxico de los signos lingüísticos. Funcionamientos de los signos lingüísticos. Significado léxico de las palabras aisladas. La Palabra: concepto y elementos. Afijos. El análisis componencial. Palabras semánticamente complejas. Polisemia y homonimia.
- La terminología: ¿Qué es la terminología?; La terminología como herramienta básica en la interpretación de textos; formación terminológica del traductor; las fuentes terminológicas para el traductor. Los lenguajes de la especialidad: definiciones; noción de especialidad. Lengua común y lengua de especialidad. Aspectos lingüísticos, pragmáticos y funcionales.
- El texto de divulgación científica. Análisis de los textos: journals y revistas. Discusión de temas. Interpretación de textos científicos: análisis de textos; Investigación sobre estructuras propias de las principales disciplinas: Biología, Medicina, Bioquímica y otras. Búsqueda y elaboración de glosarios, investigación terminológica. Ejercicios de reformulación.
- Análisis de textos técnicos. Características de los textos técnicos. Interpretación de textos técnicos. Investigación sobre estructuras propias de las principales disciplinas: Mecánica, Electrónica, Física, Informática. Investigación terminológica. Ejercicios de reformulación.
- El análisis terminológico: segmentación; determinantes; lexicalización; análisis contextual; rasgos conceptuales. Aplicaciones. Ficha terminológica: definición; formato, contenido; elaboración de una ficha terminológica. Definición terminológica.



Provincia de Entre Ríos

0909

RESOLUCION N° C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Bibliografía:

- Bradley, Beatty and Long; The American Tradition in Literature, 1956, Norton & Company, New York
- Cabré M. Teresa; La Terminología, 1993, Editorial Atlántida, Barcelona.
- Cabré M. Teresa; La terminología: Representación y Comunicación, 1999, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Barcelona.
- Donald, F. and Bell, H; Planned Interpretation, 1961, Oxford University Press
- Dubuc, Robert; Manual de Terminología, 1992, Ril Editores, Chile.
- Gracia Yebra, Valentín; Teoría y Práctica de la Traducción, volumen I, 1982, Editorial Gredos, Madrid.
- López Guix & Wilkinson; Manual de Traducción, 1997, Editorial Gedisa, Barcelona.
- Newmark Peter; A Textbook on Translation, 1995, Phoenix ELT, New York.
- Trimble, Louis English for science and technology a discursive approach, 1985, Cambridge University Press
- Simon and Shuster International Dictionary
- Oxford Spanish, 2001, Oxford University Press
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary, tenth edition, 1998, Merriam-Webster, Incorporation.
- International Dictionary of English, Cambridge, 1995, Cambridge University Press
- Law Dictionary, Cabanellas de las Cuevas & Hoague, 1998, Editorial Heliasta.
- Barron's Dictionary of Legal Terms, 3rd Edition. S. Gifis, 1998, Barron's Educational Series.
- Longman Business, English Dictionary, 2000, Pearson Education Limited.
- Diccionario de Términos Contables, J. Prieto, 1998, Compañía Editorial Continental.
- Business Idioms, G. Darragh. 2000, Editorial Stanley.
- Diccionario Bilingüe de Términos Financieros, C. Avellaneda. 1996, McGraw Hill.
- Diccionario bilingüe de Computación, A. Freedman, 1999, McGraw Hill
- Barron's Dictionary of Medical Terms, 4th Edition, M. Rothenberg & C. Chapman, 2000, Barron's Educational Series.

CAMPO DE LAS PRÁCTICAS PROFESIONALIZANTES

Práctica Profesional III

Objetivos:

- Identificar las relaciones funcionales y jerárquicas del campo profesional.
- Poner en práctica valores ya actitudes propias del ejercicio profesional responsable.
- Conocer la labor de los Colegios profesionales de la traducción.
- Elaborar una tesina final.

Contenidos:

- Colegiatura
- Tutoría



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- El Traductor y el profesional especialista.

Bibliografía:

- García Yebra, Valentín; *Teoría y Práctica de la Traducción, volumen I y II*, 1982, Editorial Gredos, Madrid.
- López Guix & Wilkinson; *Manual de Traducción*, 1997, Editorial Gedisa, Barcelona. ELT.
- Newmark Peter; *A. Textbook on Translation*, 1995, Phoenix New York.
- Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, 2001, Madrid, Cátedra.
- Orellana, *La traducción del inglés al castellano*, 1987, Editorial Universitaria, Santiago de Chile.

Diccionarios generales:

- Simon and Shuster International Dictionary.
- Oxford Spanish, 2001, Oxford University Press.
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary, tenth edition, 1998, Merriam-Webster, Incorporation.
- International Dictionary of English, Cambridge, 1995, Cambridge University Press.
- Mikulecky and Jeffries: *More Reading Power*, Addison-Wesley, the USA, 1996.
- Grellet, Françoise: *Developing Reading Skills*, Cambridge University Press, Great Britain, 1998.
- VINCE, M (1994) *Advanced language practice*. UK. Heinemann.
- WELLMAN, G (1989) *The Heineman English wordbuilder*. Great Britain: Heinemann.



Provincia de Entre Ríos

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

Sistema de Correlatividades

Traductorado Literario y Técnico Científico de Inglés

2° Año	Correlativas
Lengua Inglesa II	Lengua Inglesa I, Gramática Inglesa I, Fonética Inglesa I
Gramática Inglesa II	Gramática Inglesa I, Lengua Inglesa I
Fonética Inglesa II	Fonética Inglesa I, Lengua Inglesa I
Lengua y Gramática Española II	Lengua y Gramática Española I
Traducción Técnico Científica I	Introducción a la Traducción I, Introducción a la Interpretación I
Literatura Inglesa Norteamericana II	Literatura Inglesa y Norteamericana I, Historia Inglesa y norteamericana.
Estilística	Lengua y Gramática Española I
Interpretación II	Interpretación I y Lengua Inglesa I
Práctica Profesional II	Práctica Profesional I
3° Año	Correlativas
Lengua Inglesa III	Lengua Inglesa II, Gramática Inglesa II y Fonética Inglesa II
Estructuras Comparadas	Gramática Inglesa II, Lengua Inglesa II, Lengua y Gramática Española II.
Lingüística General	Lengua Inglesa II y Literatura Inglesa y Norteamericana I
Traducción Literaria	Lengua Inglesa II, Gramática Inglesa II, Lengua y Gramática Española II, Literatura Inglesa y Norteamericana II
Traducción Técnico Científica II	Traducción Técnico- Científica I, Lengua Inglesa II, Gramática Inglesa II, Lengua y Gramática Española II
Interpretación III	Interpretación II, Estilística y Lengua Inglesa II
Introducción a la Investigación en las Lenguas	Lengua Inglesa II, Gramática Inglesa II y Lengua y Gramática Española II
Derechos Humanos: Ética y Ciudadanía	
Práctica Profesional III	Práctica Profesional II

Primer Año:

EDI: (3 Horas Cátedras)

Espacio definición Institucional I

Introducción a la Escritura Creativa en Inglés

Objetivos:

- Desarrollar conciencia de las características discursivas retóricas y lingüísticas de una variedad de géneros
- Estimular la creatividad en la producción de discurso escrito.
- Alentar la conciencia de los procesos intelectuales y criterios que subyacen a la producción de textos.

Contenidos:

- Los géneros textuales: narración, exposición, argumentación
- Recursos retóricos, discursivos y lingüísticos

(Handwritten mark)



Provincia de Entre Ríos

RESOLUCION N° **0909** C.G.E.
Expte. Grabado N° (1659914)

CONSEJO GENERAL DE EDUCACION

- Estrategias de generación de ideas, planificación, redacción y edición.
- Producción de textos narrativos expositivos y argumentativos.

Segundo Año:

EDI: (3 Horas Cátedra)

Introducción a la Lecto escritura Académica

Objetivos:

- Identificar tipos de textos académicos y reconocer sus rasgos discursivos, retóricos y lingüísticos.
- Identificar propósito, punto de vista y audiencia.
- Redactar textos académicos relevantes al acampo que compete al profesor de inglés.

Contenidos:

- Los géneros académicos: Características discursivas, retóricos y lingüísticos.
- Superestructuras y Macroestructuras textuales.
- Estrategias de generación de ideas, planificación, redacción y edición.

Tercer año:

EDI: (3 Horas Cátedra)

Práctica de la Expresión Académica Oral y Escrita en Inglés

Objetivos:

- Expresarse en el estilo académico en la lengua inglesa de manera adecuada y correcta en forma oral y escrita.
- Producir una variedad de discursos académicos orales y escritos.

Contenidos:

- Los textos académicos escritos en inglés: Tipos –formatos; estilos y lengua – intertextualidad.
- Los discursos académicos orales en inglés: Tipos, estilos y lengua.
- Soportes visuales y multimediativos.